

苏联科学院、苏联教育部和
俄罗斯联邦教育部审定

俄语拼写法和标点符号规则

时代出版社

苏联科学院、苏联高等教育部和俄罗斯联邦教育部審定

俄語拼寫法和标点符号規則

柿 人 譯

时 代 出 版 社

1956 年 · 北京

**ПРАВИЛА
РУССКОЙ ОРФОГРАФИИ
И ПУНКТУАЦИИ**

*Утверждены
Академией наук СССР
Министерством высшего образования СССР
и Министерством просвещения РСФСР*

УЧПЕДГИЗ
Москва — 1956

內 容 提 要

本書是苏联第一本完備的俄語拼寫法和標點符號規則的總集，是苏联語文學家和教育學家長期工作的結果，原書經苏联科學院、苏联高等教育部和俄罗斯聯邦教育部批准。全書分拼寫法和標點符號用法兩部分（原書附錄“詞典”部分譯本未附入），書中對於元音和輔音在各種場合的拼寫法、не 和 ни 的區別、連寫和帶連詞符的寫法、大寫字母的使用、縮寫詞等的寫法、移行規則以及各種標點符號的用法都有詳細的說明與實例。原書在苏联是教科書及詞典等編纂人員的必備手冊，譯本可作為我國學習和研究俄語拼寫法的讀者實用的參考書。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字第015號

（北京東總布胡同10號）

新 華 書 店 發 行

北京五十年代印刷廠印刷 北京第三裝訂生產合作社裝訂

1958年4月北京初版 1958年4月第1次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：5-22/32 字數：122 千字

1—2,600冊 定價（10）0.75元

目 錄

序言

第一部分 拼寫法

元音拼寫法

I. 唏音和 ц 后的元音	13
§ 1. ж, ч, ш, щ 后的 у, а, и	13
§ 2. ц 后的 и 和 ы	13
§ 3. ц 后的 ю 和 я	13
§ 4. ж, ч, ш, щ 后的重讀 о 和 е	13
§ 5. ж, ч, ш, щ 后的非重讀 о 和 е	17
§ 6. ц 后的 о 和 е	17
II. 前綴之后的元音 ы 和 и	17
§ 7. 在前綴之后 ы 代替 и	17
III. 字母 э	18
§ 8. 俄語詞中的 э	18
§ 9. 外來詞中的 э	18
IV. 字母 ё	19
§ 10. 用字母 ё 的場合	19
V. 拼寫非重讀元音的一般規則	20
§ 11. 拼寫非重讀元音的基本規則	20
§ 12. 不能根據詞的變化檢查的非重讀元音	21
VI. 詞根中的非重讀元音	21
§ 13. зар- — зор-, рас(т)- — рос(т)-, равн- — ровн-, гар- — гор-, плав- — плыв- 等詞根中的元音 а 和 о	21
§ 14. 動詞中 и 和 е 的交替	22
VII. 前綴中的非重讀元音	23
§ 15. 前綴 раз- (рас-) — роз- (рос-)	23

§ 16. 前綴 при- 和 пре-	23
VII. 后綴中的非重讀元音	24
§ 17. 后綴 -ик 和 -ек	24
§ 18. 后綴 -ец 和 -иц	24
§ 19. 后綴 -ечк- 和 -ичк-	24
§ 20. 后綴 -инк- 和 -енк-	25
§ 21. 后綴 -оньк-, -еньк- 和詞身的 -ынь- 跟后綴 -к- 的組合	25
§ 22. 后綴 -ушк-, -юшк-, -ышк-, -ишк-, 后綴 -ышек... ..	26
§ 23. 以 -атый 和 -атый 結尾的名詞	27
§ 24. 后綴 -ев-, -ив-	27
§ 25. 后綴 -ян-(-ан-) 和 -енн-	27
§ 26. 形動詞中的和由形動詞構成的詞中的后綴 -ан-(-анн-), -ян-(-яnn-), -ен-(-енн-)	28
§ 27. 現在時形動詞的后綴	29
§ 28. 形容詞短尾形式中的 е	29
§ 29. 后綴 -инск- 和 -енск-	29
§ 30. 后綴 -еч- 和 -ач-	30
§ 31. 集合數詞中的 е	31
§ 32. 比較各級的后綴中的 е	31
§ 33. 以 -вать, -овать, -евать, -ывать, -ивать 結尾的動詞	31
§ 34. 一次體動詞的后綴 -ну- 之前的元音	32
§ 35. 以 -енеть 結尾的動詞	32
§ 36. 動詞不定形式中的 -ть 之前的詞身結尾元音	32
IX. 非重讀的結合元音	32
§ 37. 詞身之間的結合元音	32
X. 某些非重讀的示格詞尾中的元音	33
§ 38. 以 -ище 和 -ища 結尾的詞	33
§ 39. 以 -ушко, -ушка 等等結尾的詞, 以 -ка 和 -ла 結	

尾的陽性名詞	33
§ 40. 第六格和第三格詞尾 -и 和 -е	34
§ 41. 复数第二格詞尾 -ий 和 -ей	35
§ § 42-43. 以 -ин(о), -ын(о), -ов(о) 和 -ев(о) 結尾的專有 名詞第五格詞尾 -ым 和 -ом	35
XI. 動詞人稱詞尾中的非重讀元音	35
§ 44. 第一變位法動詞和第二變位法動詞的人稱詞尾	35
XII. 副詞和前置詞的非重讀的結尾元音	36
§ 45. 由前置詞與短尾形容詞或代詞結合而成的副詞	36
§ 46. 副詞 впоследствии	37
§ 47. 前置詞 вследствие, в продолжение, в течение ..	37
XIII. 非重讀的語氣詞 не 和 ни	37
§ 48. 語氣詞 не 和 ни 的區別	37
輔音拼寫法	41
I. 一般規則	41
§ 49. 輔音拼寫法的基本規則	41
§ 50. 前綴中的輔音	42
§ 51. с, ц 和 ч 前的 т 和 д	43
§ 52. 以 -кий, -кой 結尾的形容詞中的 ц 和字母組合 тс, дс	43
§ 53. 在另一輔音之前的輔音的寫法	44
§ 54. щ 和字母組合 эщ, эдщ, сщ, стщ, жщ, шщ	45
§ 55. 以 -дцать 結尾的數詞	45
§ 56. 詞身和後綴結合處的 чн 和 шн	45
§ 57. 形容詞和代詞中的詞尾 -ого, -его	46
II. 雙輔音	46
§ 58. 前綴和詞根結合處的雙輔音	46
§ 59. 复合縮寫詞中的雙輔音	47
§ 60. 形容詞和代詞中詞根和後綴結合處的 нн 和 сс	47

§ 61.	由名詞構成的形容詞中的后綴 -енн- 和 , онн-, -ян- 和 -ан-, 以及后綴 -ин-	47
§ 62.	形動詞中的 ин	48
§ 63.	由形動詞變來的形容詞中的 ин 和 н	48
§ 64.	以 -о 結尾的副詞中的 ин 和 н	49
§ 65.	形容詞和形動詞的短尾形式中的 ин 和 н	50
§ 66.	жж 和 зж	50
§ 67.	代替三個輔音的雙輔音	51
§ 68.	外來詞中的雙輔音	51
§ 69.	由以兩個相同的輔音結尾的詞身構成的詞中的雙輔音	51
字母 ъ 和 ь		52
§ 70.	е, ю, я 前的 ъ	52
§ 71.	и, е, ю, я 前的 ь	52
§ 72.	表示輔音讀軟音的 ь	53
§ 73.	數詞、名詞複數第五格和動詞命令式中的 ь	54
§ 74.	帶有后綴 -ск- 的形容詞和以 -ня 結尾的名詞的複數第二格不寫 ь 的情況	54
§ 75.	ж, ч, ш, щ 后的 ь	55
連寫和帶連詞符的寫法		55
I. 一般規則		55
§ 76.	各類詞的連寫	55
§ 77.	各類詞帶連詞符的寫法	56
II. 名詞		58
§ 78.	連寫	58
§ 79.	帶連詞符的寫法	59
III. 形容詞		64
§ 80.	連寫	64
§ 81.	帶連詞符的寫法	65
IV. 數詞		67
§ 82.	連寫	67

V. 副詞.....	68
§ 83. 連寫	68
§ 84. 帶連詞符的寫法	75
VI. 前置詞、連接詞、語氣詞和感嘆詞	76
§ 85. 連寫	76
§ 86. 帶連詞符的寫法	77
§ 87. 語氣詞 бы, ли, же 的分寫.....	78
VII. не 和 ни 的寫法	78
§ 88. не 的連寫	78
§ 89. не 的分寫	81
§ 90. ни 的連寫	83
§ 91. ни 的分寫	84
大寫字母.....	84
§ 92. 文章中的第一个詞中的和句号、刪節号、問号、感嘆号 之后的大寫字母	84
§ 93. 在呼語或感嘆詞后面的感嘆号之后第一个詞中的大寫 字母	85
§ 94. 冒号之后的大寫字母	85
§ 95. 名字、父母、姓、假名、綽号; 由个人名字構成的名詞、 称号、爵位、职位	86
§ 96. 宗教和神話中的名詞	88
§ 97. 动物的名字	88
§ 98. 寓言和戲劇中的人物的名字	88
§ 99. 由个体名称構成的形容詞	88
§100. 天文、地理和其他方面的名称	89
§101. 由地名構成的形容詞	92
§102. 歷史事件、时代、文件、藝術作品的名称	93
§103. 革命節日和有重要意义的日子的名称	94
§104. 勳章的名称	94
§§105—106. 机关和組織的名称	95, 96

§107.	政党的名称	97
§108.	用引号标示的名称	97
§109.	具有特殊修辞作用的普通名詞、縮寫詞、复合縮寫詞和簡寫詞	98
§110.	复合縮寫詞的連寫	99
§111.	縮寫詞和复合縮寫詞中的小寫字母	99
§112.	复合縮寫詞中的第一个大寫字母	99
§113.	縮寫詞中的大寫字母	99
§114.	半截詞与縮寫詞的叠合	100
§115.	假定的簡寫詞	100
§116.	通用的簡寫詞表	101
移行規則		
§§117—124.	移行規則	106

• 第二部分 标点符号用法

句 号

§125.	在句末	107
§126.	在短句之后以加强表現力	107
§127.	在 и, а, но, однако 等連接詞之前	108
§128.	在分条列举的文字中	109
§129.	在引起進一步敘述的情況下	110

分 号

§130.	在不用連接詞联結成一个复合句的几个独立句之間 ...	110
§131.	在以連接詞联結成一个复合句的几个独立句之間	111
§132.	在句中並列成分之間	112
§133.	在从屬於一个主要句的各个从屬句之間	114
§134.	在几个独立句子之間和从屬於一个主要句的几个从屬句之間	114
§135.	在分条列举之后	116

逗 号

I. 复合句中几个独立句之間的逗号和从屬於一个主要句的几个从屬句之間的逗号	117
§136. 在疊用連接詞之前	117
§137. 在連接詞 и, да, и, или, либо 之前	117
§138. 在連接詞 но, однако 等等之前	119
§139. 用以分隔从屬於一个主要句的各个从屬句	119
II. 主要句和从屬句之間的逗号	120
§140. 用以分隔从屬句	120
§141. 在有复合从屬連接詞的情況下	120
§142. 在連接詞連在一起的情況下	122
III. 句中並列成分之間的逗号	124
§143. 在不用連接詞聯結的各个並列成分之間	124
§144. 在用 а, но, да 等等連接詞聯結的句中並列成分之間	125
§145. 在成对的並列成分之間	126
§146. 在疊用連接詞之前	127
§147. 在部分用連接詞聯結, 部分不用連接詞聯結的各並列成分之間	128
§148. 在成对的並列成分組合之間	129
IV. 重复詞之間的逗号 (§149)	130
V. 有比較短語時使用的逗号 (§150)	131
VI. 有确定短語時使用的逗号	133
§151. 用於形動詞、形容詞以及非原格名詞	133
§152. 用於同位語	136
VII. 用於狀語短語的逗号 (§ 153)	137
VIII. 用於句中限定或明确別的詞的那些詞和詞組的逗号 (§ 154)	140
IX. 用於插入句和插入詞的逗号 (§ 155)	142
X. 用於呼語的逗号 (§ 156)	145
XI. 用於感嘆詞的逗号 (§ 157)	146
XII. 用於肯定詞、否定詞和疑問詞之后的逗号 (§ 158)	147

冒 号

- §§159—160. 在列举之前..... 148
§§161—162. 在不用連接詞聯結的句子之間..... 150
§163. 在直接引語之前 152

破折号

- §164. 在主語和以第一格名詞表示的謂語之間 153
§165. 在主語和以動詞不定式表示的謂語之間 154
§166. 在帶有 *это, это есть, это значит, вот* 等詞的謂語之前 154
§167. 在列举之后总括詞之前 155
§168. 在同位語之前 155
§169. 用以表示意外性 156
§170. 用以表示尖銳的对立 157
§171. 在不用連接詞聯結的句子之間 157
§172. 用於沒有連接詞的主从句 157
§173. 用於一个句子分为兩組詞的情況下 158
§174. 用以分隔插入句中目的在明确句子意义的詞或句子 ... 159
§§175—176. 在簡單句和复合句中, 在逗号之后, 作为一种补充的符号 160
§177. 在圓周句中逗号之后提高和降低之間 161
§178. 在兩個詞之間以表示空間、時間或数量的界限 163
§179. 在兩個或数个專有名詞之間 163

問 号

- §180. 在直接問語之后 164
§181. 括号中的問号 164

感歎号

- §182. 在感歎句的末尾 164
§183. 在呼語和感歎詞之后 165
§184. 括号中的感歎号 166

省略号

- §185. 用在未說完的言語中 166
§186. 用在說話中間中斷的情況下 167
§187. 用在引文中 167

括 号

- §188. 用在句中有加插說明詞和指明詞的情況下 168
§189. 用以分隔表示听者对某人所講的話的态度的詞 170
§190. 用在指明引文來源的情況下 170
§191. 用以分隔剧本中導演上的說明 170

引 号

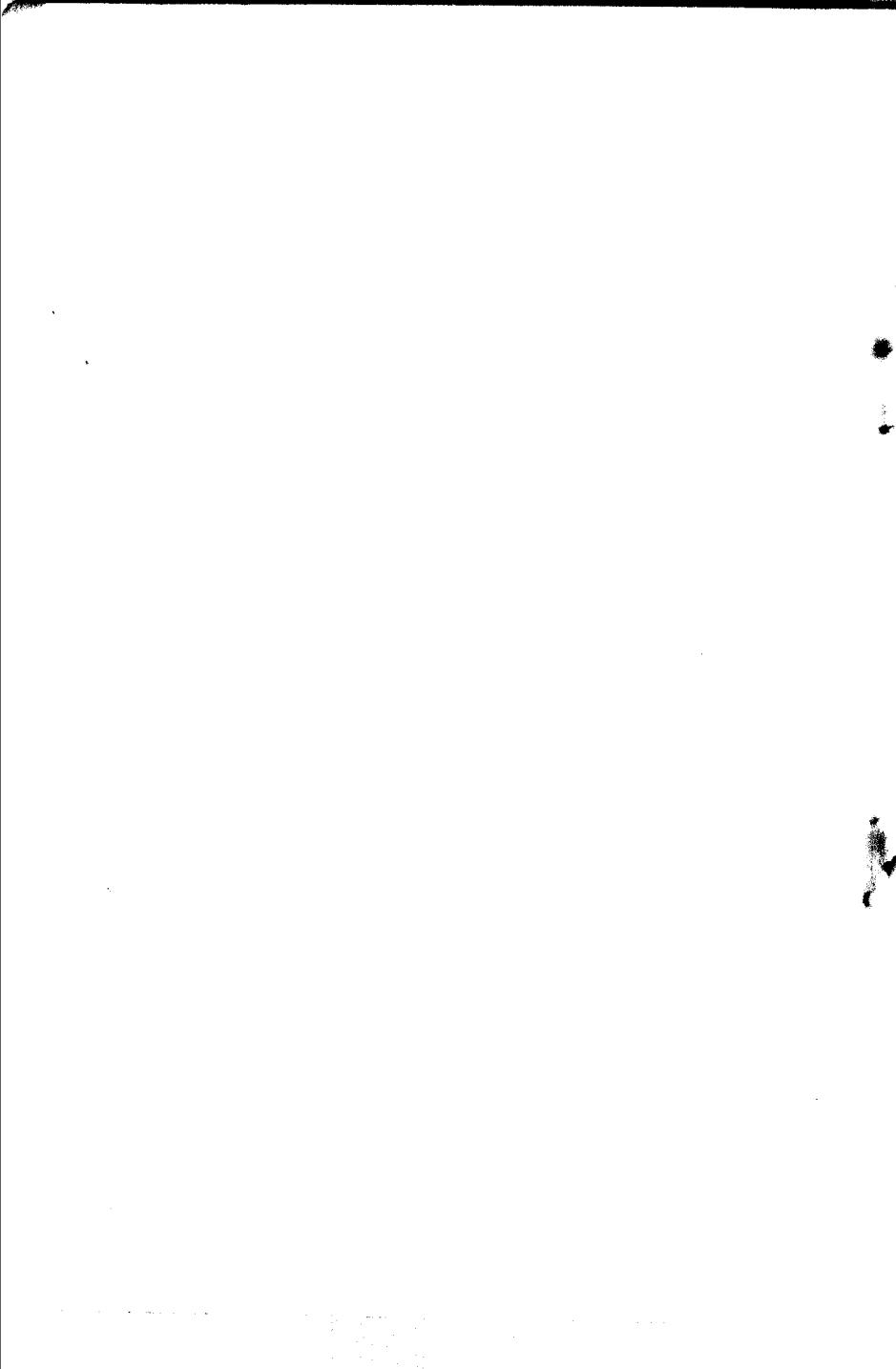
- §192. 用以分隔引文 170
§193. 用於某些不按通常意义使用的詞 170
§194. 用以分隔報紙、雜誌等的名称 171

用在直接引語上的标点符号

- §195. 引号、破折号 171
§196. 作者的話和直接引語在各种不同位置时使用的标点符号 172
§197. 几組對話交替的情況下用的标点符号 175

關於几种标点符号連在一起的用法

- §198. 逗号和破折号 176
§199. 和引号碰在一起时的句号、逗号、分号、冒号和破折号.. 176
§200. 和引号在一起时的問号、感歎号和省略号 177
§§201—203. 和括号在一起时的标点符号 178



序 言

拼寫法和标点符号用法的規則与語言的語法結構及其詞彙的發展狀況和發展規律有密切的聯系。拼寫法和标点符号用法的改變在一定程度上反映出語言結構的發展。

經過 1918 年簡化了的現代俄語拼寫法（當時廢除了其中舊的殘余的寫法，如形容詞第二格形式中的 -oro，形容詞複數陰性和中性形式中的 -ия，字母 ъ, ѓ, і 等等），無論就其基礎或所有各部分來看，都決不能認為是過了時的和落后的。因此，既沒有必要廢除它，也無須改革它。現代俄語拼寫法只需要調整和改進。參加 1954 年在“教師報”和“俄語教學”雜誌上廣泛展開的、有關俄語拼寫法和标点符号用法問題討論的人，幾乎全體都承認上述結論是有歷史根據的、正確的。

19 世紀和 20 世紀初期的俄語拼寫法曾積存了若干模稜兩可和矛盾的現象。1918 年的拼寫法改革由於它本身性質的關係還未能徹底消滅這些現象。改革以後，由於蘇維埃時代的俄羅斯標準語言的詞彙不斷豐富，而又出現了新的拼寫法分歧現象。

拼寫法上的混亂現象有損於整個拼寫法系統，並給出版社的工作以及學校的教學工作帶來許多困難。

出版這本俄語拼寫法和标点符号用法規則總集就是要幫助消除這種混亂現象，並調整俄語寫法。在編寫這本總集的過程中，進一步明確了並補充了現行的規則，從現有的寫法的各種方案中選出最適當的確定下來，並以詞典的方式規定了不適於現行規則的詞的寫法。同時也考慮到了語言學家和學校中的實際工作者在 1954 年討論拼寫法問題的过程中所提出的重要的意見和希望。

本書是第一本完備的俄語拼寫法和標點符號用法規則總集，因為 Я. К. 葛羅特院士的名著“俄語拼寫法”(1885 年)闡述的主要是拼寫法中某些含混不清和意見分歧的地方，本書出版前根本沒有過一本完備的俄語標點符號用法規則總集。

“俄語拼寫法和標點符號使用規則”把現代的拼寫法加以整頓並做出了各種規定。但是，它當然不可能把一切孤立的、個別的寫法和有爭論的或分歧的情況全部都包括進來。掌握這本“規則”並不排除經常查閱拼寫法詞典的必要性。

這本“規則”應當成為所有編纂教科書、俄語詞典、專業詞典、百科全書和參考書的人員的基本依據。它還應當成為每一個注意俄語拼寫法的人所必備的實用指南。

這本“規則”不是學校教授拼寫法和標點符號用法的教學材料，因為規則的範圍以及敘述規則的方式都是從本書的特有任務出發的，它既不符合學校所規定的知識的分量，也不適合學校中所採取的教學方法。

這本“俄語拼寫法和標點符號使用規則”是蘇聯語文學家和教育學家長期工作的結果。

參加編纂拼寫法和標點符號用法規則總集工作最多的，除已故院士 Л. В. 謝爾巴和蘇聯科學院通訊院士 Л. Н. 烏沙闊夫外，有蘇聯科學院通訊院士 С. Г. 巴爾朗達洛夫，教授伯林斯基，院士維諾格拉多夫，蘇聯科學院通訊院士伊絲特琳娜，蘇俄教育科學院院長凱洛夫教授，教育科學副博士柯連涅甫斯基，教授克留契科夫，院士奧布諾爾斯基和教授沙皮洛。

本書最後定稿時，有蘇俄教育科學院通訊院士多布羅梅斯洛夫，蘇聯科學院語言研究所言語修養組主任奧日果夫，“俄語教學”雜誌副總編輯語言科學副博士羅森塔爾參加工作。

第一部分 拼寫法

元音拼寫法

I. 唏音和 ц 后的元音

§ 1. 在 ж, ч, ш, щ 之后不能用 ю, я, ы, 而用 у, а, и. 例如: чудо [奇蹟], щука [梭魚], час [小时], роща [小林], жир [脂肪], шить [縫].

只是在外來詞 (主要是來自法語的詞) 中可以在上述輔音之后用 ю, я. 例如: жури [評判委員會], парашют [降落傘] (包括專有名詞, 例如: Сен Жюст [聖·柔斯特]); 還有复合縮寫詞和字母式簡稱詞 (буквенная аббревиатура), 在這些詞中, 按一般的規則, 字母可以任意組合 (參看 §110).

§ 2. 在 ц 后面用字母 ы 的場合有: 在詞尾和后綴 -ын 中, 例如: птицы [鳥], овцы 和 овцы́ [牝綿羊], огурцы [黃瓜], белолицый [面色蒼白的], сестрицын [姊妹的], лисицын [狐狸的], 以及在 цыган [茨岡人], цыпленок [鷄雛], на цыпочках [用腳尖], цыц [嘶嘶] (感嘆詞) 及其同根詞中. 在其他場合, 在 ц 之后永远用 и, 例如: станция [車站], цибик [茶櫃], циновка [蓆子], цимбалы [精選机], цинк [鋅], медицина [医学].

§ 3. 只是在專有外來詞中, ц 的后面可以用字母 ю 和 я, 例如: Цюрих [蘇黎世], Свенцяны [斯萬齊亞內].

§ 4. А. 重讀音節中的 ж, ч, ш 之后如果有 о 音, 那末在下述場合要用字母 о:

1. 在名詞和形容詞詞尾中，例如：плечо [肩]，ножом [刀子]，шалашом [棚子]，плечом [肩]，Фомичом [佛米奇]，плащом [斗篷]，межой [界限]，вожжой [繩繩]，душой [精神]，свечой [蠟燭]，працой [投石器]，чужой [別人的]，большой [大的]。

2. 在后綴中：

а) 名詞的后綴：

-ок, 例如：рожок [号角]，петушок [小公雞]，крючок [小鉤]，борщок [紅甜菜湯]；

-онок, 例如：медвежонок [熊仔]，мышонок [鼠仔]，галчонок [唐鴉雛]，бочонок [小桶]；

-онк-а, 例如：книжонка [書]，рубашонка [襯衣]，ручонка [手]，以及 деньжонки [錢]；

б) 形容詞的后綴：

-ов-, 例如：ежовый [刺猬的]，грошовый [極不值錢的]，парчовый [錦緞的]，холщовый [亞麻布的]；

-он- (о 是隱現的)，例如：смешон [可笑的]；

в) 副詞的后綴，例如：свежо [新鮮]，горячо [熱]，общо [一般]。

3. 在以 -ок, -он 結尾的複數第二格中，例如：кишок [腸]，княжон [公爵小姐]。

4. 在 обжора [貪食者]，крыжовник [醋栗]，жом [渣滓]，трещотка [手動鑽孔器]，трусоба [偏僻地方]，чащоба [密林]，чокаться [碰杯]，чопорный [倨傲的]，Печора [伯紹拉河]，шов [縫綫]，шорох [沙沙聲]，шоры [眼光狹隘] 等詞及其派生詞中；在 изжога [胃灼熱]，ожог [燙傷]，поджог [煽動] 等名詞中（與帶 -ег 的動詞過去時